



## EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 2006 : Traductrice indépendante, expert près la Cour d'appel de Metz (espagnol, portugais)  
 Services proposés: traduction, interprétation de liaison (espagnol), relecture, révision, révision des TM, gestion de la terminologie

Juillet 2001-juin 2005 :

**Dow AgroSciences Distribution SAS**, Sophia-Antipolis

- ✓ Elaboration des procédures et formation des intervenants internes => en anglais, français, espagnol, portugais
- ✓ Relecture : notices de produits agrochimiques
- ✓ Traduction: procédures, communications

Août 2000-mai 2001

**Viviance New Education** (Concepteur de formations en ligne implanté dans 11 pays), Sophia Antipolis

- ✓ Chef de projets linguistiques : analyse, sélection, modularisation des contenus ; rédaction des réponses aux appels d'offres ; mise en place des partenariats.
- ✓ Traduction : logiciel Excel (pour une démo), appels à projets et divers supports de communication

Février 1999- août 2000

**CIA** (Centre International d'Antibes) et **Ecole Supérieure de FLE** Pierre Overall, Le Cannet

**Professeur de FLE** (Français Langue Etrangère)

- ✓ Cours de Français des Affaires.
- ✓ Cours de Français de l'hôtellerie et de la restauration.

1998

**Sadenama, Exportateur de produits Catalans**, (06)

- ✓ Interprète de liaison (téléphone)/Traductions commerciales

## DOCUMENTS TRAITÉS

**Documents juridiques :** contrats (embauche, distribution, etc.), protocoles, conventions, statuts, actes notariés, grosses de jugement, documents d'état civil.

**Documents commerciaux:** brochures produits, présentations, communications, comptes rendus, documents marketing, sites Web, communications auto / moto.

## RÉFÉRENCES CLIENTS

HSBC Private Bank, Non-violent Peace Force, Planet Finance, ACL-Europe, Tradutec Méditerranée, CMI France, Lexicae Traductions, Getrans, MCM-International, ALP Traduction, Antares, Tradipsofacto, Lingualaw, etc.

## COMPÉTENCES en INFORMATIQUE

- Word, Excel, Xpress, Powerpoint, SAP, Acrobat Exchange, Internet, Trados 8.0, Wordfast
- Dactylo

## MATÉRIEL

- PC, Intel(R),Pentium(R)M, processor 1,73GHz, 1Go de RAM, ADSL 8 mégas
- Imprimante, scanner

## FORMATION et STAGES

Avril 2008 : Formation SFT, **Comment traduire les contrats sans trahir le droit - traduction anglais - français**

Mars 2006 : Formation SFT, **Droit des contrats - traduction espagnol - français**

Juillet 2006 **Université d'été de la traduction financière, SFT**

2005-2006 **MASTER Langues Etrangères et Outils Modernes d'aide à la traduction** (avec mention), Metz

**Stage de Traduction financière : HSBC Private Bank**, Département Communication, Luxembourg

- **Traduction et relecture** : communications internes, actes notariés, documents marketing,
- révision des TM, gestion de la terminologie.

1999-2000 **Maîtrise de Français Langue Etrangère**, Option EAO, Université de Nice

1998-1999 Préparation **Capes d'espagnol**, IUFM Nice + CNED

1997-1998 **Maîtrise de LEA mention Affaires et Commerce** (avec mention), Université de Nice

- ✓ Marketing International, sémiologie publicitaire, Economie, Droit du travail et des sociétés.
- ✓ Traduction technique et commerciale

1996-1997 **Erasmus en Espagne: Licence de LEA**, Facultad de Traductores e Intérpretes, Grenade

- ✓ Traduction économique, juridique, scientifique et technique
- ✓ Droit International

Juillet 1996 **Cours pour traducteurs**, Universidade de Letras, Lisbonne, Portugal

## ADMINISTRATIF

- ✓ Siret : 49307856200011
- ✓ N° URSSAF: 570 102170573
- ✓ Code APE : 7430Z
- ✓ TVA intracommunautaire : FR54493078562

## COORDONNÉES BANCAIRES

**IBAN** FR76 1027 8035 0000 0202 2810 106

**BIC** CMCIFR2A

**Titulaire du compte** : MME EMMANUELLE BAEUMLER, EMP TRADUCTION, 6 rue de Wain, 57180 Terville, FRANCE

## DIVERS

**Membre et déléguée régionale de la SFT**

**Septembre 2002: Formation « Gestion du stress »** (Dow AgroSciences)

**Depuis juillet 2001** : Nombreux déplacements professionnels en Europe.

**SPORT** : Salsa, patinage artistique (Instructeur).

**Et aussi...j'adore...**les voyages, la moto, la bonne cuisine, la musique, l'informatique (domaine dans lequel j'ai de très bonnes connaissances) et la lecture.